

АНО ВО «Российский новый университет»

Институт гуманитарных технологий

Кафедра теории и практики перевода

СПИСОК ТЕМ ВЫПУСКНЫХ КВАЛИФИКАЦИОННЫХ РАБОТ

(дипломных работ)

по специальности 45.05.01 Перевод и переводоведение

Утвержден на заседании кафедры

«04» февраля 2020 г. протокол №7

- 1.** Английские фразеологизмы и особенности их перевода на русский язык (на материале публицистических текстов).
- 2.** Особенности способов перевода реалий в творчестве английских и американских писателей.
- 3.** Языковые различия как препятствие в процессе перевода публицистических текстов.
- 4.** Межкультурные особенности существующих различий синтаксических возможностей русского и английского языков (на материале структурно-семантического анализа предложений с сочинительными и подчинительными союзами).
- 5.** Теоретические исследования роли стилистической окраски слова и возможности ее передачи при переводе публицистического текста.
- 6.** Формальное преобразование текста как средства межъязыковой коммуникации и вид языкового посредничества при переводе с английского языка на русский язык (на материале прессы политического характера).
- 7.** Особенности перевода функций артикля (на материале предложно-именных групп, предложений, текстов).
- 8.** Совпадения и расхождения в эмоциональном, стилистическом и образном значении слов в оригинале и переводе как переводческая

проблема (на материале анализа стиливых фигур английского языка в произведениях О. Генри).

9. Особенности использования последовательного и синхронного перевода с английского языка на русский язык как видов коммуникативной деятельности.
10. Особенности грамматического совпадения в переводе на русский язык и оригинале на английском языке (на материале художественной прозы).
11. Особенности перевода спортивных терминов с английского языка на русский язык.
12. Роль лингвистического и ситуативного контекста при переводе с русского на английский язык (на материале газетно-информационных текстов).
13. Приемы передачи реалий в переводе художественного текста с английского на русский язык (на материале художественных произведений Т.Капоте).
14. Антонимический, описательный перевод и прием компенсации как способы перевода текстов с русского на английский язык.
15. Особенности перевода герундия с английского на русский язык (на материале научно-технических текстов).
16. Проблематика перевода на русский язык англоязычных заголовков (на материале публицистических текстов).
17. Специфика описания стиля и стилизации как средства конструирования гендерной идентичности в женских журналах.
18. Фразеологические единицы в тексте как проблема перевода газетно-информационных текстов с английского на русский язык.
19. Особенности перевода пассивных конструкций с английского языка на русский (на материале исторического текста).
20. Особенности перевода инфинитива с английского языка на русский (на материале текстов юридической направленности).
21. Экстралингвистические аспекты перевода текстов СМИ.
22. Языковые особенности деловой корреспонденции и ее перевод.
23. Экономические термины в публицистическом тексте и способы их перевода.
24. Особенности перевода терминов в научном и научно-популярном тексте.
25. Лингвистические и экстралингвистические аспекты перевода публицистических текстов.
26. Лексико-грамматические особенности перевода аналитических статей общественно-политической тематики.

27. Особенности прагматики перевода экономического текста.
28. Прагматическая адаптация специального текста.
29. Стратегии перевода звучащего рекламного текста с английского языка на русский.
30. Способы достижения эквивалентности при переводе текстов рекламы с английского языка на русский.
31. Репрезентация особенностей идиостиля автора в переводе.
32. Перевод современного английского военного дискурса.
33. Особенности перевода текстов географической тематики.
34. Лексико-грамматические особенности перевода медицинского текста.
35. Перевод клише в текстах публичных выступлений.
36. Проблемы перевода киносценариев.
37. Политические фразеологизмы и варианты их перевода на русский язык.
38. Лингвистический и переводческий аспекты происхождения названий организаций и продукции (нейминг).
39. Прагматическая адаптация в процессе перевода материалов киноиндустрии.
40. ИмPLICITНЫЙ смысл как проблема перевода публицистического текста.
41. Способы эквивалентного перевода средств художественной выразительности в текстах общественно-политического дискурса.
42. Особенности передачи модальности при переводе публицистического текста.
43. Локализация и субтитрование фильмов: проблема сжатия и передачи смысловой и эмоциональной составляющей текста.
44. Политический дискурс как предмет перевода.
45. Перевод стилистически неоднородного текста.
46. Индивидуально-авторские неологизмы и проблема их перевода.
47. Образные средства в научно-популярной литературе и проблема их перевода.
48. Эвфемизация в современной публицистической прозе и проблема перевода эвфемизмов.
49. Использование корпусов текстов для решения проблем лексической сочетаемости при переводе с английского языка на русский.
50. Проблемы перевода терминов в сфере дизайна одежды и моды.
51. Прагматический аспект перевода фразеологизмов в медиатекстах.
52. Межъязыковые омонимы как объект лингвистического исследования и применяемые к ним переводческие приемы (на материале текстов СМИ)
53. Межъязыковая идиоматичность и выбор стратегии перевода.
54. Перевод прецизионной информации и терминов в тексте общественно-политической тематики.
55. Наименования брендов в современном китайском языке и особенности перевода.

- 56.** Проблемы перевода научного текста с китайского языка на русский.
- 57.** Проблемы поиска лексических соответствий в практике научно-технического перевода с китайского языка на русский.
- 58.** Синтаксическое построение публицистического текста и его прагматическая адаптация при переводе.
- 59.** Топонимы в современном китайском языке и особенности перевода.
- 60.** Особенности перевода историзмов с китайского языка на русский (на материале романа “Троецарствие”).